

La réalisation de ce livret CD d'apprentissage de l'occitan fait suite aux « Rencontres intergénérationnelles autour de l'occitan et du chant » impulsées par les maisons de retraite et la mairie de Monestiés. Ces rencontres sont le fruit d'un travail multi partenarial :

- ❁ La **Mairie de Monestiés** et l'**association Monestiés Village Qualité (MVQ)**
- ❁ Les **Etablissements d'Hébergement pour Personnes Agées Dépendantes du SIVOM** du canton de Monestiés
- ❁ Le **Conseil général du Tarn** : mission « langue et culture occitanes », **Bibliothèque Départementale du Tarn, ADDA du Tarn**
- ❁ Le **Sénat**
- ❁ La **communauté de communes du Ségala carmausin**
- ❁ La **Fondation Orange**
- ❁ L'**Institut d'Etudes Occitanes du Tarn (IEO du Tarn)**
- ❁ Le **centre de loisirs «Les copains du Cérou»**

Le contenu de ce livret CD a été réalisé grâce à l'implication des partenaires suivants :

- ❁ **Institut d'Etudes Occitanes du Tarn** (Martine Prevot et Muriel Vernières)
- ❁ **Radio R d'Autan**
- ❁ **Elèves des cours d'occitan et de chant de l'IEO** du Tarn
- ❁ **Personnels et résidents des EHPAD** de Plaisance, du Domaine de Monestiés et du centre d'hébergement temporaire « le Coustil de Salles »



Conception :

Muriel Vernières, enseignante-animatrice professionnelle, IEO du Tarn.

Montage et conception graphique :

Martine Prévôt, membre de l'IEO du Tarn, enseignante en occitan et éditeur.

Crédit photos :

Donatien Rousseau
 Maria Vernières-Busson
 Bernard Bouvier
 Evelyne Delbruel
 Jean Louis Lequeux
 Centre de loisirs «Les copains du Cérou»
 SIVOM Monestiés

Fond de carte :

Conseil général du Tarn

Sommaire du CD :

- 1- Ségala, Albigeois, Gaillacois (voir carte A1, A2)
- 2- Graulhétos, Rabastinois (voir carte A3)
- 3-Vaurais (voir carte A5)
- 4- Castrais (voir carte A5)
- 5- Montagne tarnaise (voir carte A6)

Une version écrite de chaque page du CD est disponible sur le site du Conseil général du Tarn : www.tarn.fr

Enregistrements, montage et mixage :

Adrien Louis
 pour Rd'Autan Gaillac - 100.2
 127 Avenue Dom Vayssette
 81600 Gaillac
 tél. 05 63 57 94 86
www.rdautan.fr

Lo parlar de cada jorn
segon la lenga del Segalar tarnés, de l'Albigés e del Galhagués



Parler occitan au quotidien

avec les résidents en maison de retraite dans
les ségalas tarnais, l'albigeois et le gaillacois



édito



Dans le Département du Tarn, la majorité de nos aînés entretient une relation affective particulière avec la langue occitane. Leur offrir la possibilité de dialoguer et de bénéficier d'animations en occitan contribue à l'amélioration de leur qualité de vie.

En outre, les études médicales ont révélé que l'emploi de la langue régionale aidait les personnes âgées à lutter contre les maladies dégénératives de la mémoire telles qu'Alzheimer et facilitait leur communication avec le personnel soignant.

Conscient du confort affectif et du soutien thérapeutique engendrés par l'utilisation de la langue d'oc, le Département soutient les actions où l'occitan renforce les liens entre les générations et crée des passerelles entre les individus. Le Conseil général a ainsi soutenu les « Rencontres intergénérationnelles autour de l'occitan et du chant » impulsées par les maisons de retraite et la mairie de Monestiés durant l'année 2011. Ce projet multi partenarial a permis aux enfants et aux résidents des maisons de retraite de partager des activités et de mettre en scène un spectacle bilingue français/occitan.

Les Rencontres intergénérationnelles ont également attesté de l'usage de l'occitan dans la relation entre le personnel et les résidents des maisons de retraite. Certains résidents se montrent désireux non seulement de le parler, mais aussi de le transmettre. Un usage plus soutenu de cette langue semble pertinent pour le mieux-être de tous.

De ce constat est née la présente méthode d'apprentissage de l'occitan à l'usage des personnels des maisons de retraite. Il aborde des notions simples et fonctionnelles : les mots de la situation, les direx et proverbes, du « prêt-à-parler », pour qu'en tout moment de la journée on puisse rassurer dans

la connivence et dédramatiser dans l'humour. Chaque phrase figure en français, en occitan dans sa graphie classique et en écriture phonétique.

À la fin du livret, figure la langue d'oc dans ses variations : les traits essentiels en sont répertoriés sur une carte. Un CD, version intégrale du texte, accompagne le support écrit. Il a été enregistré par des locuteurs de chaque aire délimitée. De toute façon, et en tout lieu, les résidents sont les garants du savoir linguistique. Qu'ils l'appellent patois ou bien occitan, cette langue est la leur, la lenga de l'ostal.

Ce livret a été conçu par Martine Prévot et Muriel Vernières de l'Institut d'Études Occitanes du Tarn dans le cadre des Rencontres intergénérationnelles menées à Monestiés. Les personnels des EHPAD de Plaisance, du Domaine de Monestiés et du centre d'hébergement temporaire « le Coustil de Salles » se sont associés à ce travail. Les contenus du livret ont été élaborés sur les indications précises des résidents des maisons de retraite. Les élèves des cours d'occitan et des ateliers de chant de l'Institut d'Études Occitanes du Tarn ont prêté leur voix pour l'enregistrement du CD.

Que tous trouvent ici nos remerciements pour leur investissement personnel dans la construction de cette passerelle intergénérationnelle et humaine.

Thierry Carcenac

Président du Conseil général du Tarn

Jean Gasc

Vice-Président du Conseil général du Tarn
Délégué à la culture et à l'occitan

sommaire

du livret établi à partir des indications des locuteurs du Ségalar et de l'Albigeois

Pour accompagner la journée

- ❖ La matinée - **La matinada** - 🎵(la **matin**ado)
 - Les salutations - **Lo bonjorn, las novèlas** - 🎵(lou **bountsoun**, laïnou**bè**los)
 - Le petit déjeuner - **Lo dejunar** - 🎵(lou **détsuna**)
 - La toilette - **La teleta** - 🎵(la **téléto**)
- ❖ Le repas de midi - **Lo dinnar** - 🎵(lou **dinna**)
- ❖ L'après-midi - **L'aprèp-dinnada** - 🎵(l'aprèd**inna**do)
- ❖ Le souper - **Lo sopar** - 🎵(lou **soupa**)
- ❖ Le coucher - **Lo cochar** - 🎵(lou **coutsa**)

Pour en dire plus

- ❖ Les nouvelles de la santé - **Las novèlas de la santat** - 🎵(laïnou**bè**los de la **santat**)
- ❖ Le corps - **Lo còs** - 🎵(lou **cos**)
- ❖ La météo - **Lo temps que fa** - 🎵(lou **tén** qué **fa**)
- ❖ Faire connaissance, la famille - **Far coneissença, la familha** - 🎵(fa **counéissénso**, la **familiyo**)
- ❖ La maison - **L'ostal** - 🎵(lou**stal** / lou**star**)
- ❖ Le personnel - **Lo personal** - 🎵(lou **persounal**)
- ❖ La nourriture / lexique - **Lo manjar / los mots** - 🎵(lou **mant**sa / louï **mouts**)

Les dires dans chaque rubrique

- ❖ Les chansons - **Las cançons** - 🎵(las **cansous**)
- ❖ Les proverbes - **Los provèrbes** - 🎵(lous **proubèrbés**)
- ❖ Les blagues - **Las colhonadas** - 🎵(las **coulyounados**)

Les annexes

Tableau et carte des variations dans le département

*Légende : français - **occitan** - 🎵(phonétique)

La syllabe en gras est la syllabe accentuée (exemple : français : le **souper** - occitan : 🎵 (lou **soupa**)

Les salutations

Lo bonjorn, las novèlas

♪ (lou **bountsoun**, laïnoubèlos)

Français

Bonjour Madame,
Monsieur,
Mademoiselle...

Serrez-moi la main!
Je vous embrasse !

Comment allez-vous ce
matin ?

- Tout va bien.

Avez-vous bien dormi?
- Oui!

- Quelles sont les nouvelles ?
- Quoi de neuf ?
- Tout est vieux !

Avez-vous besoin de
quelque chose ?

A tout à l'heure

Occitan

Bonjorn Madama,
Mossur, Madomaisèla...

Tocatz-me la man !
Vos fau lo poton !

Cossí anatz duèi matin ?

-Tot va plan.

Avètz plan dormit ?
- òc-ben!

- Alèra, que contatz ?
- Alèra, qué i a de nòu ?
- Tot es vièlh !

Vos caliá quicòm ?

A tot a l'ora

♪ (phonétique)

(**bountsoun** madamo
moussu, madoumaïsèlo)

(tou**cammé** la ma / lo mo
bous fo-ou lou poutou)

(coussi **anas** duèi matis

toubba pla)

(**abès** pla dourmit
oppé)

(**alèro** qué countas
qué ya dé **no-ou**
tout i **bièl**)

(bous calio quicon)

(a toutalouro)

BIAISSES DE DIRE : FAÇONS DE DIRE

I a pas res de nòu, tot es vièlh, amai s'esquiça. Tot es vièlh coma lo cèl.

♪ (ya pa ré dé **no-ou**, tout i bièl **amaï** s'esquisso. Tout i bièlh **coumo** lou cèl)

Il n'y a rien de nouveau, tout est vieux et s'effiloche. Tout est vieux comme le ciel.

Qué contatz ? De sornetas, de colhonadas... Qu'un chapaire! Bufa, bufà ...

♪ (Ké countas? Dé sournétos, de coulyounados... Kun tsapairé ! **Bufo**, **bufo** !)

Qu'est-ce que vous racontez? Des sornettes, des blagues... Quel blagueur! Chante, chante!



Notas personales



A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page below the section header.

Le petit déjeuner

Lo dejunar

♪ (lou détsuna)



Français

Alors, que voulez-vous ?
Rien, j'ai encore sommeil.

Vous avez faim
/ pas faim ?

Voulez-vous du café,
du lait, du café au lait,
du chocolat ?

Du pain, des biscottes,
des gâteaux, du beurre,
de la confiture ?
Des tranches de pain ?
Oui, un bon morceau
de pain.

Voulez-vous tremper
le pain ?
Prenez-vous du sucre ?

ça me suffit! Merci!

Voici les cachets.

Occitan

Alèra, de que volètz ?
Pas res. Encara soi
ensucada (ensucat).

Avètz talent
/ pas talent?

Volètz lo café, lo lach,
lo café al lach, lo chocolat?

De pan, de biscòtas,
de cocons, de burre,
de confitura ?
De ronds de pan?
òc - ben, un brave tròç
de pan.

Trempatz ?

Sucratz ?

N'i a pron aital! Merci!

Aquí los cachets.

♪ (phonétique)

(alèro, dé qué boulès parés
éncaro souï énsucado
(énsucat)

(abès talén / tarén
/ pas talén tarén)

(boulès lou café lou lats lou
café al lats lou tsooucoulat)

(dé pa/po dé biscotos dé
coucous dé burré dé
coufituro
dé rouns de pa/po
oppé un brabé troï de pa/po

(trémpas)

(sucras)

(n' i a prou aïtal/aïtar mérci)

(aqui
lous
catséts)



BIAIS DE DIRE : FAÇON DE DIRE

Ara sètz reviscolada (reviscolat).

♪ (aro sèï rébiscoulado (rébiscoulat)

vous voilà ragailairdie (i).

Notas personalas



A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page below the section header.

La toilette

La teleta

♪ (la téléto)



Français

Nous avons besoin : du savon, du shampooing, du dentifrice, du gant et de la serviette.

Nous allons à la salle de bain?

S'il vous plaît...

Levez-vous, asseyez-vous, tournez-vous.

Tenez-vous droit(e).

Levez le bras, la jambe.

Je vous savonne.
Je vais vous rincer.

Je suis trempé(e).
Essuyez-vous.

Aidez-moi à me lever.

Appuyez-vous sur moi.

Lâchez-vous.

Voulez-vous du parfum ?

Voilà, c'est terminé.
Vous voilà tout(e) propre,
toute belle (tout beau).
Vous êtes superbe!

Occitan

Nos cal : lo savon,
lo champoèn, lo dentifrici,
lo gant e la servieta.

Anam a la sala d'aiga?

Se vos plai, sens vos
comandar...

Levatz-vos, sietatz-vos
viratz-vos.

tenètz-vos drech(a).

Levatz lo braç, la camba.

Vos savoni.
Vos vau rinçar..

Soi trempa(e).
Secatz-vos.

Adujatz-me/ajudatz-me a
me levar.

Tenètz-vos a ieu.

Destacatz-vos.

Volètz de perfum ?

Aquí, es acabat, sètz tota
pròpra (pròpre) polida
polida (polit polit).
Sètz supèrba (supèrbe)!

♪ (phonétique)

(nous cal/ car lou **sabou** lou
champoèn lo **déntifrici** lou
gant é la **sérbiéto**)

(anam a la **salò** d'aïo)

(sé bous plai sèn bous cou-
manda)...

(lé**baï**-bous sié**taï**-bous bir**aï**-
bous)

(téneï-bous dréts (o)

(lé**baï** lou bras la **cambo**)

(bous **sabouni**
bouï **bo-ou rinsa**)

(souï **trénpo** (**trénpé**)
sé**caï** bous)

(aduts**saïmé**/atsud**ammé** a
mé **léba**)

(tén**èï** bouz a yéou)

(dést**acaï** bous)

(boul**èï** dé **pérfun**)

(**aquí**, ézac**abat** sès **touto-**
propro (toup**ropré**) poulido
poulido (poulipoulit)sèï su-
pèrbo (sup**èrbé**)

DIRE:EXPRESSION

Està plan : a bona mina, presenta plan.

♪(ésta pla a **bouno mino**, **présénto pla**)

Il / elle a bonne mine, est élégant(e).



Notas personalas



A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page and positioned to the left of the large yellow graphic.

Le repas de midi

Lo dinnar

♪ (lou dinna / lou dina)



Français

C'est midi ! Il est l'heure de manger !

Moi, je n'ai pas faim. Que mangeons-nous aujourd'hui ?

Bon appétit !

Voulez-vous un peu de vin ?
D'eau ?
Un morceau de pain ?

Voulez-vous davantage de soupe ?
J'en veux une bonne assiettée.

J'en ai assez comme ça.
Merci.

êtes-vous au régime sans sel, sans sucre ?
On m'a interdit le sucre et aussi le sel.

J'ai assez mangé.

Nous allons boire le café.

Occitan

Es miègjorn ! A la sopa !
A las trempas !

Ieu ai pas talent.
De qué manjam duèi ?

Bon apetit !

Volètz un bocin de vin ?
D'aiga ?
Un talhon de pan ?

Revolètz de sopa ?

Ne'n vòli 'na brava sietada.

Aquí n'i a pro.
Merci.

Sètz al regime sens sal,
sens sucre ?
De sucre me'n cal pas,
nimai de sal.

Ara soi sadola(sadol)

Anam beure lo café.

♪ (phonétique)

(i miètsoun / mètsoun a la
soupo a las trémpos)

(yéou aï/èï pas talén / tarén
dé qué mantsan duèï)

(bounapétit)

(boulèz umoussi dé bi
d'ayo
un talyou dé pa/po)

(réboulèz dé soupo)

n'én boli no brabo siétado)

(aqui nyaprou merci)

(sètz al rétsimé sèn sal/sar
sèn sucré
dé sucre mén cal/car pas)

(aro souï sadoulo(sadoull))

(anan béouré lou café)

DIRES: PROVERBES ET EXPRESSIONS

Un veirat de vin pana un escut al medecin.

♪ (umbéiraddébi pan'un éscut al médéssi).

Un verre de vin vole un écu au médecin.

Manja, que sabes pas qual te manjarà !

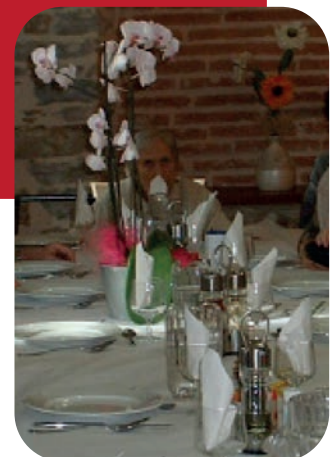
♪ (mantso qué sabés pas cal té mantsara)

Mange, car tu ne sais pas qui te mangera!

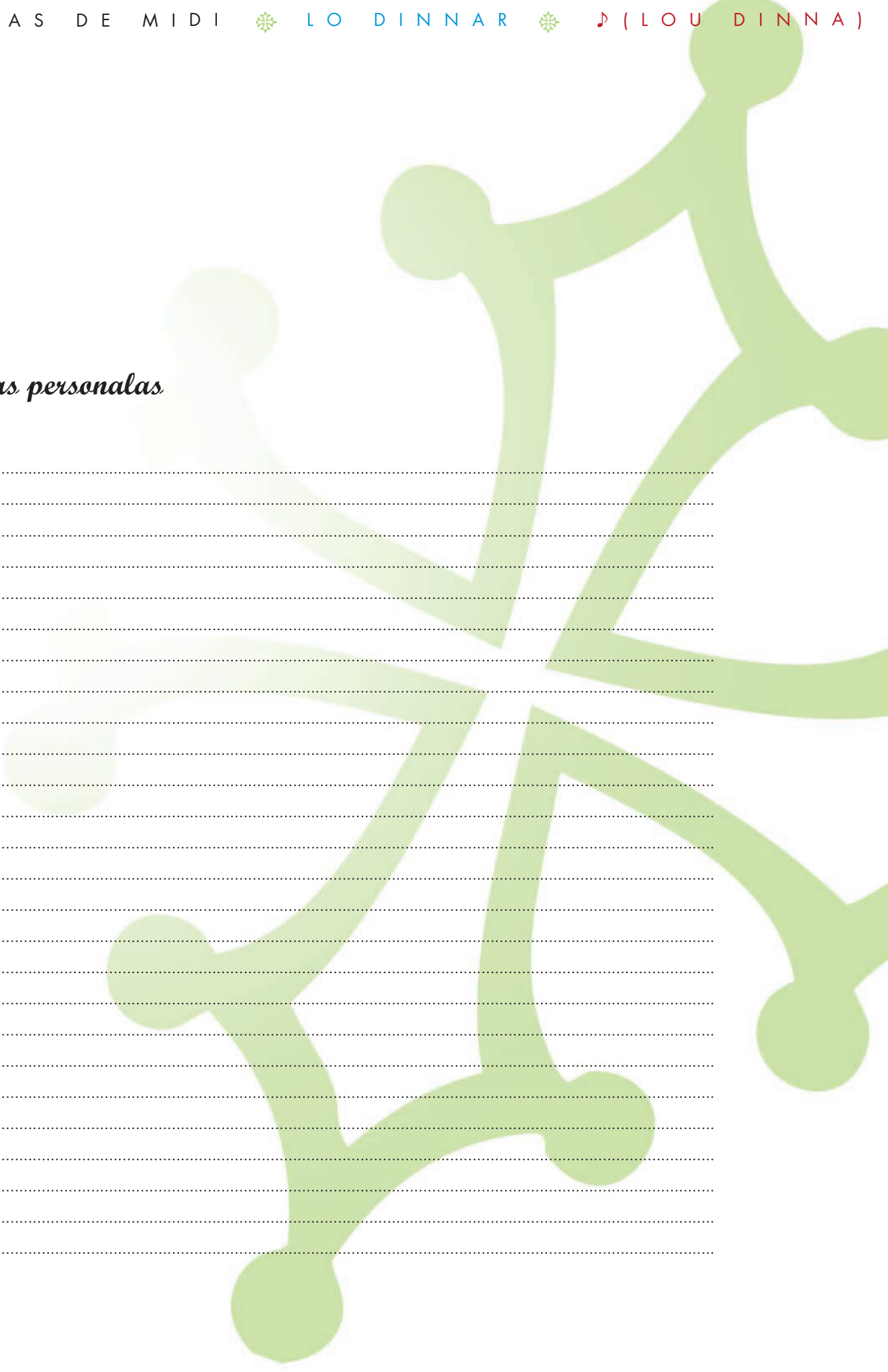
Lo melhor medecin, aquò's lo topin

♪ (lou milyou médéci, acos lou toupì)

Le meilleur médecin, c'est la marmite.



Nòtas personalas



A series of horizontal dotted lines for writing, set against a background featuring a large, stylized green graphic of a person with arms raised.

L'après-midi

L'aprèp-dinnada

♪ (l'aprèdinnado)



Français

Je vais faire la sieste.
Vous allez faire un petit somme.

Je vais me promener, après je reviens.

Nous allons jouer aux cartes, aux boules.

Nous allons coudre, tricoter, broder, chanter, lire.

Nous jouons à des jeux.

Nous regardons la télé.

Nous réfléchissons...

Il est l'heure de goûter?
Venez goûter.
Nous allons boire le café et la tisane.
Voulez-vous un petit gâteau?

Je veux aller aux WC.
Je vais changer votre protection.

Un petit moment.
Un moment.
Un long moment.

Occitan

Vau far prangièra.
Anatz far un pichon cuton, una becada.

Me'n vau passejar, apuèi torni.

Anam far / jogar a las cartas, a las bolas.

Anam coser, tricotar, brodar, cantar, legir.

Fasèm de jòcs.

Agacham / fintam la television.

Trabalham del capèl...

Es ora d'espertinar?
Venètz far quatre oras.
Anam beure lo café e la tisana.
Volètz un cocon?

Vòli anar als comuns.
Vos vau cambiar la proteccion.

Un momenton.
un moment.
Un brave moment.

♪ (phonétique)

(bo-ou fa prantsièro
anatz fan pitsou cutou uno **bécado**)

(mén **bo-ou** passétsa apèi **torni**)

(**anan** fa / tsoua a las **cartas** a las **boulos**)

(**anan couzé** tricouta brouda canta **létsi**)

(**fasèn** dé tsos)

(**agatsan** / **fintan** la télébiziou)

(**trabaliam** dél capèl...)

(éz **ouro** d'espértina **véns** fa quatrouros **anan béouré** lou **café** é la **tisano** **bolèz** un **coucou**)

(**boli ana** as **coumus** bouz **bo-ou** **cambya** la **proutétsi-ou**)

(**umouméntou**
umomén
un **brabé**
moumén)



BIAISSES DE DIRE: FAÇONS DE DIRE

Aquò fa passar un moment.

♪ (**aquò** fa **passan** moumén)

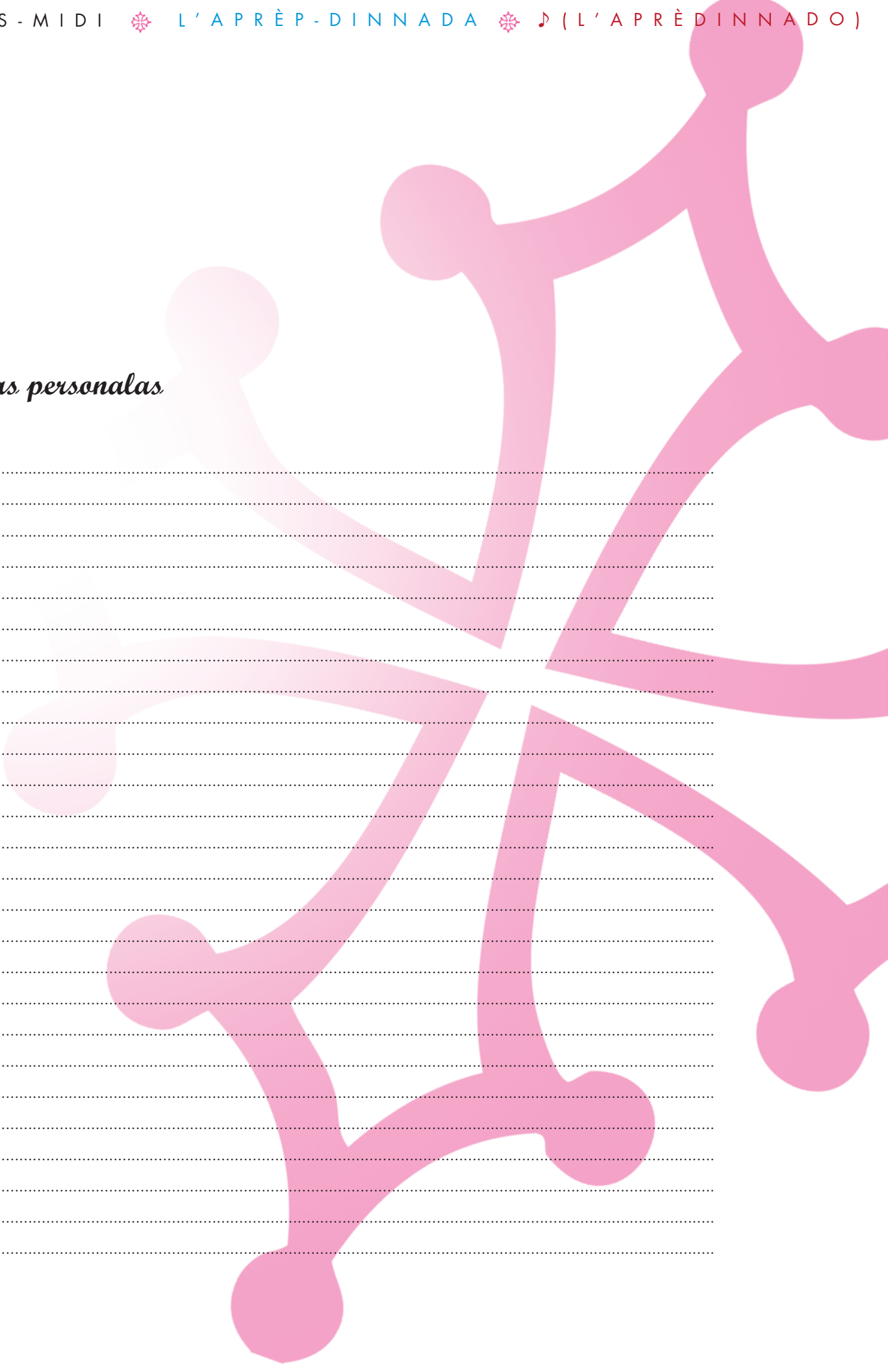
ça permet de s'occuper un moment.

Cada jorn ne passam un.

♪ (**cado** tsoun né **passan** un)

Chaque jour nous en passons un.

Nòtas personalas



A large, stylized pink graphic of a person with arms and legs raised, overlaid on a background of horizontal dotted lines for writing.

Le coucher

Lo cochar

♪ (lou **coutsar**)



Français

Il se fait tard

Voulez-vous boire la tisane du thym, du tilleul, de la camomille, de la verveine?

Je mets ma chemise de nuit.

Je suis épuisé(e).
Je n'en peux plus.
Je tombe de sommeil.

Je vais au lit.
Je veux me coucher.

Je vous installe au lit.
Je vous mets les barrières.
Je vous couvre.

Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?

Vous avez l'heure sur la table de chevet.

Avez-vous pris les médicaments ce soir ?

Là ça va bien.

Bonne nuit.

A demain.

Occitan

Se fa tard

Volètz beure la tisana : de tim, de tilhul, de camomila, de verbena?

Me meti la camisa de nuèch.

Soi crebat (ada).
Ne'n pòdi pas mai.
Tòmbi de sòm/som.

Me'n vau al lièch.
Me vòli jaire.

Vos meti al lièch.
Vos meti las barrièras.
Vos cobrissi.

Avètz tot çò que vos cal ?

Avètz l'ora sus la taula de nuèch.

Avètz presas la potingas anuèch ?

Aquí va plan.

Bona nuèch.

A doman.

♪ (phonétique)

(sé fa tart)

(boulèi **béouré** la tisano dé tin dé tilyul dé camoumilo dé **bérbéno**)

(mé **méti** la camizo dé nèts/nuèts)

(**souï crébat** (cré**bado**)
nén **podì** pa maït)
tombi dé son/soun)

(mén **bo-ou allèts** / **allièts**
mé **boli tsairé**)

(bouï **méti allèts** / **allièts**
bouï **méti** lai barrièros
bous cou**brissi**)

(**abès** tou ço qué bous cal/car)

(**abèi l'ouro sulla taoulo/taouro** dé nèts/nuèts)

(**abès présos** las poutingos
anèts/anuèts)

(**aqui** ba pla)

(**bouno** nèts/nuèts)

(a **douma/doumo**)

BIAISSES DE DIRE: FAÇONS DE DIRE

Coma lo lièch faràs te cocharàs.

♪ (coumo lou lèts **faras** té **coutsaras**).

Comme on fait son lit on se couche.

Lo matalàs le matelas ♪ (lou **matalas**)

Lo coïssin l'oreiller ♪ (lou **couïssi**)

Los lençòls les draps ♪ (louï **lénsoles**)

La cobèrta la couverture ♪ (la **coubèrto**)

Lo covra-pès le couvre-pieds ♪ (lou **coubropès**)

Lo plumon l'édredon ♪ (lou **plumoun**)

Nòtas personalas



A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page below the section header.

Les nouvelles de la santé

Las novèlas de la santat

♪ (lainoubèlos de la santat)



Français

La santé va bien ?
Oui, je me porte bien.

Ça va bien, ça ne va pas plus mal, ça va mieux.

Ça ne va pas trop bien aujourd'hui, ça pourrait aller mieux, ça ne va pas bien du tout.

Ça ne s'arrange pas.
Ça va très mal.

Etes-vous fatigué(e) ?
Oui, je suis très fatigué(e).

Qu'avez-vous ?
Je ne sais pas ce que j'ai attrapé.

Qu'est-ce qui vous fait mal ?
J'ai mal ici et là.
J'ai mal partout.

Depuis quand êtes-vous malade ?

Nous allons appeler le médecin.

Prenez-vous des médicaments ?

Demain ça ira mieux.

Occitan

La santat, va plan ?
òc-ben, me pòrti plan.

Va plan, va pas pus mal, va melhor.

Va pas tròp plan auèi, poiriá anar melhor, va pas brica plan.

Aquò s'arresta pas.
Va plan mal.

Sèt看 lassa(las) ?
Soi plan lassa(las).

De qu'avètz ?
Sabi pas de qu'ai atrapat.

De qué vos fa mal ?
Ai mal aquí, ai mal alà.
Tot me dòl.

Dempuèi quora sèt看 malaute ?

Anam far venir lo medecin.

Prenètz de potingas ?

Doman anirà melhor.

♪ (phonétique)

(la santat ba pla oppé mé **porti** plan)

(ba pla ba pas pum**mal** / pum**mar** ba milyou)

(ba pas trop**pla** aouèi pouïr**yo** ana milyou ba pas **brico** pla)

(aquò s'**arré**ngo pas ba pla mal/mar)

(sèi **lasso**(las)
o souï pla **lasso**(las))

(dé qu'**abès**
(saï pas dé qu'ai atrapat)

(dé qué bouï fa mal
aï mal **aqui** aï mal **ala**
toummé dol/dor)

(dén**pèi** **quouro** sèi ma-
laouté/maraouté)

(**anan** fa **béni** lou **médéci**)

(prénèi dé poutingos)

(douma/doumo anira
milyou)

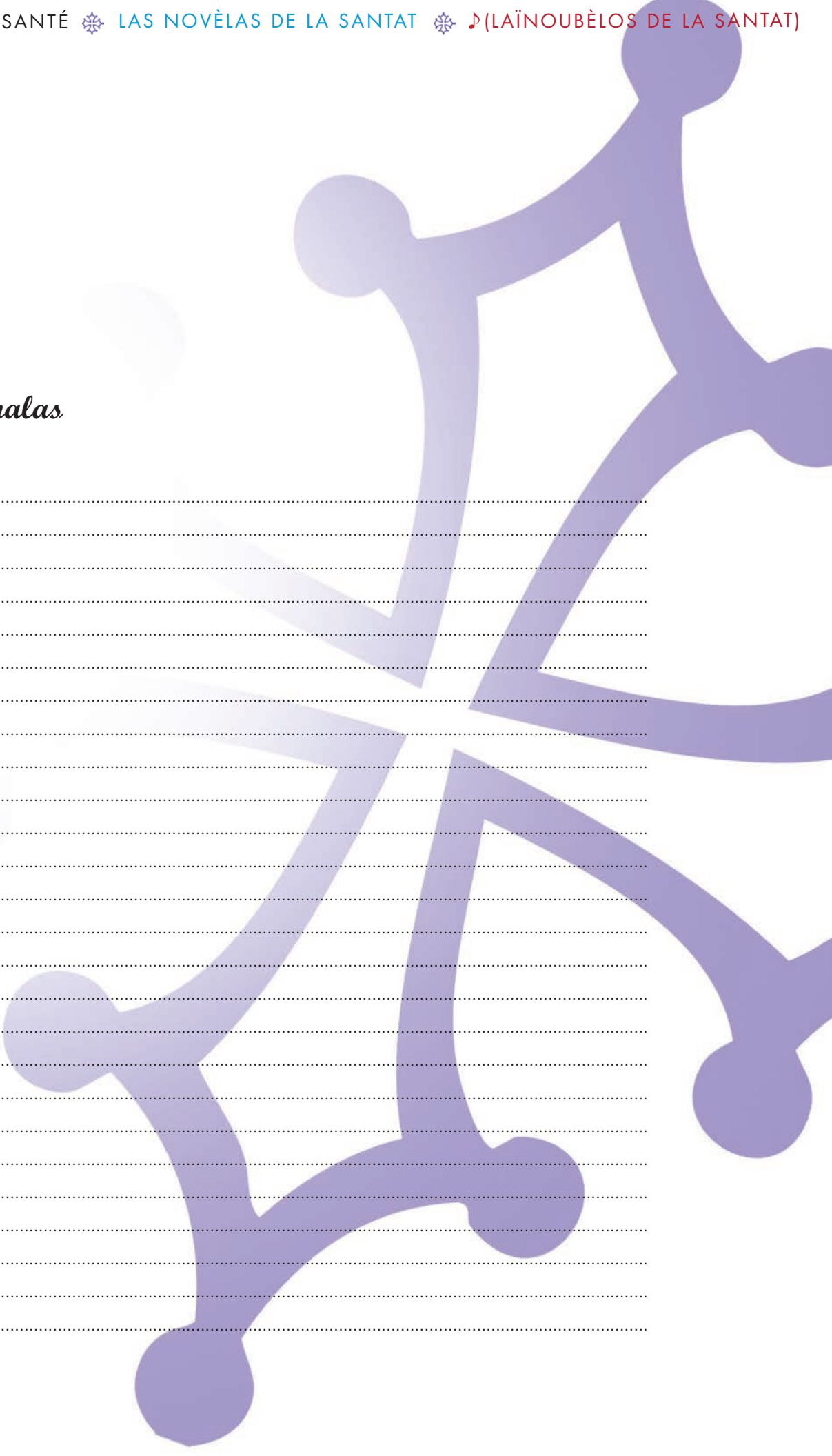
BIAISSES DE DIRE: FAÇONS DE DIRE

Alors, ça s'arrange ou ça se démolit ? Cette fois, je suis perdu ! Celui qui gémit, cent ans vit !

Alara, aquò s'arresta o se demolis ? Aqueste còp, soi fotut ! Piu piu cent ans viu!

♪ (alara aquò s'**arré**ngo ou sé **démouli**s **akésté** cop souï **foutut** **pïou** **pïou** **céntans** **bïou**)

Nòtas personalas

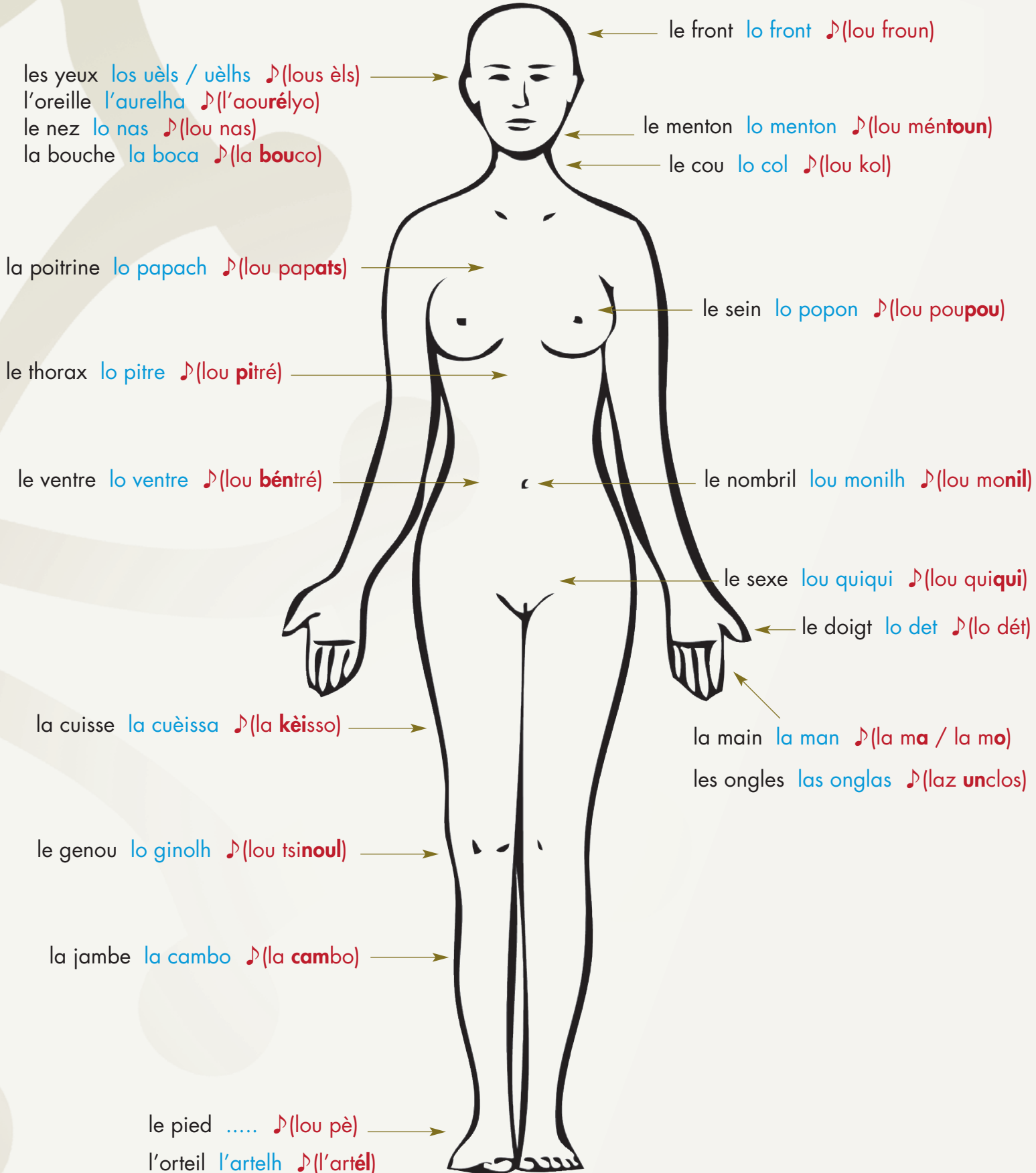


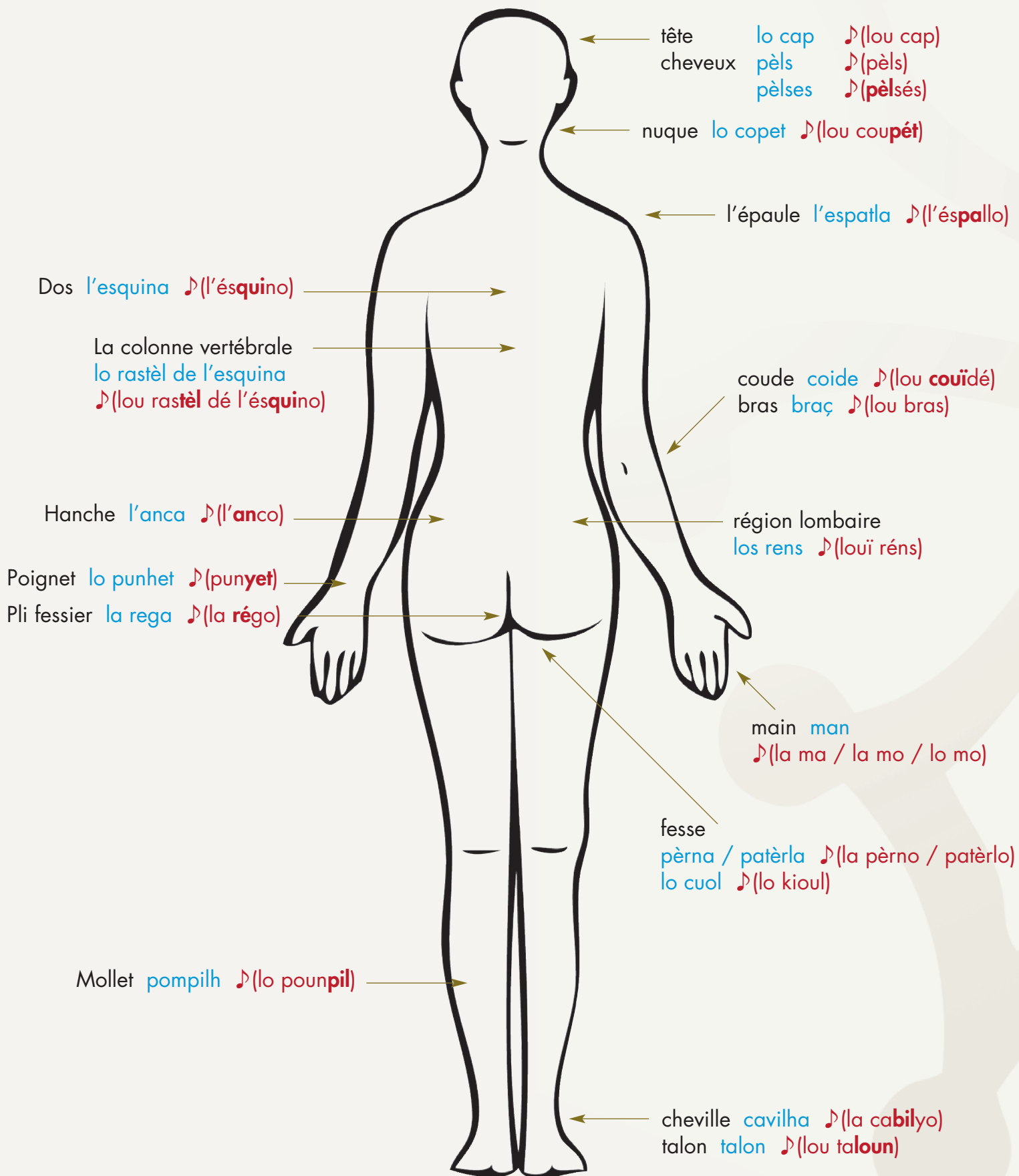
A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page below the title.

Le corps

Lo còs

♪ (lou **cos**)





La météo

Lo temps que fa

♪ (lou **tén** qué **fa**)



Français

Quel temps fait-il
aujourd'hui ?

Il va faire chaud.
Ça va chauffer.
Quelle canicule !

Il va peut-être pleuvoir.
Il tombe quelques gouttes.
Il tombe une pluie fine.

Il faut rentrer.
Quelle pluie !

Il pleut beaucoup,
comme vache
qui pisse !

Il tonne. Il fait des éclairs.
Il va faire un orage.

Il fait un froid de loup.
Il va neiger !

Est-ce-qu'il fait du vent ?
Oui, ça va souffler
tout aujourd'hui.

Occitan

Qu'un temps fa
auèi /duèi?

Va far caud. Va caufar.
Va far luna. Qu'una canicula,
qu'una canifla !

Plourà, benlèu.
Tòmba qualques gotas. Fa
una brumada.

Cal anar dedins.
Qu'una pluèja !

Plòu aigaci, a lavaci,
a caçadas,
coma vaca que pissa !

Fa una tronada. Beleja.
Va far un auratge.

Fa un freg de can.
Va tombar de nèu !

Fa vent ?
òc, bufarà tot duèi.

♪ (phonétique)

(kun **tén** fa
aouèi/duèi)

(ba fa **caout** ba caoufa
ba fa **luno**
kuno caniculo kuno caniflo)

(plo-ura **bélèou tounbo**
calcos goutos fa **uno**
brumado)

(calana **dédins**
kuno plètso)

(**plo-ou aïgaci a labaci**
a cassados
coumo baco qué **pisso**)

(fa **uno trounado** **bélétso**
ba fanaouratsé)

(fa un **fréddéca/fréddéco** ba
tounba dé **nèou**)

(fa **bén**
o bufara **toudduèi**)

BIAISSES DE DIRE: FAÇONS DE DIRE

Òm **fotriá pas un can defòra!**

♪ (on **foutryo paz un co/ca déforo**)

On ne mettrait pas un chien dehors!

Lo temps s'aucèla : lo temps torna polit.

♪ (lou **tén s'aoucèlo** lou **tén tourno poulit**)

Le temps redevient beau.

PROVÈRBES : PROVERBES

Quand la luna tòrna al bèl, dins tres jorns pòrta capèl.

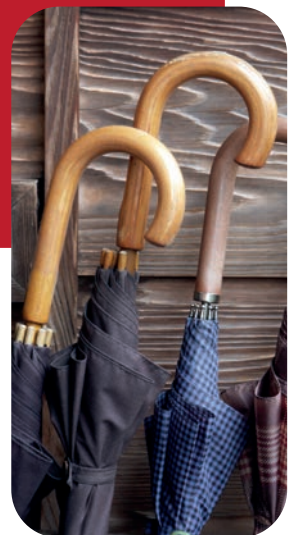
♪ (can la **luno tòrno** al bèl din **tré tsouns porto capèl**)

Quand la lune revient au beau, dans trois jours porte chapeau.


Fum de comba, ten-t'a l'ombra. Fum de puèg, ten-t'al lièch.

♪ (fun dé **counbo tén**ta l'**ounbro** fun dé **pèts téntallèts**)

Brumes de combes, reste à l'ombre. Brume de sommets, reste au lit.



Nòtas personalas

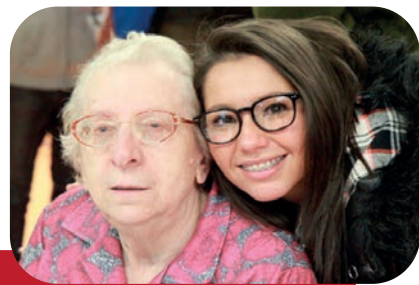


A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page. A large, stylized teal snowflake graphic is positioned on the right side, partially overlapping the writing lines.

Faire connaissance, la famille

Far coneissença, la familha

♪ (fa counéissénso, la familyo)



Français

Qui êtes-vous ?
D'où êtes-vous?

Je suis, Je viens de...
Je suis la nouvelle
cuisinière, infirmière.

Vous ne me reconnaissez
pas ? Si, je vous reconnais.

Vous n'êtes pas la fille, le fils,
la femme, le mari de...

Comment vous appelez-
vous?
Je m'appelle...

Avez-vous des enfants?
oui, j'en ai deux, une fille
et un garçon.

Et vous ?
Oh moi, je suis grand-mère
(père).

Je vais vous montrer
les photos.

Voici ma mère
mon père
et mon mari décédés.

Je suis veuve depuis dix ans,
ma pauvre.

Voici ma famille :
mon fils avec son épouse,
ma fille avec mon gendre,
les enfants.

Ils sont très beaux!

Occitan

Qual sètz ?
D'ont sètz ?

Soi / sòi...Veni de ...
Soi la novèla
cosinièra, infirmièra...

Me coneissètz pas ?
Si, ara vos remeti.

Sètz pas la filha, lo filh, la
femna, lo marit de...

Cossí vos apelatz ?
M'apèli...

Avètz de mainatges ?
òc-ben, n'ai dos,
una filha e un filh.

E vos ?
ò ieu soi mairina (pairin).

Vos vau far veire las fotòs.

Aquí la paura Mamà,
lo paure Papà
e mon paure marit.

Fa dètz ans que soi veusa,
paura.

Aquí la familha :
lo filh amb la femna,
la filha amb lo gendre,
los pichons.

Son supèrbes !

♪ (phonétique)

(cal sès / siès
d'oun sès)

(souï/soï... **béni** dé...
souï la nou**bèlo** couzinièro
infirmyèro)

(mé counéissès pas
si aro bouï **réméti**)

(sès **palla** **filyo** lou fil
la **fénno** lou mari de...)

(coussi bouz apélas
m'apèli...)

(**abèi** dé mainatges
oppé n'èi dous **uno**
filyo é un fil)

(é bous
o yéou souï maïrino (païri))

(bouï **bo-ou** fa **béiré**
laï foutos)

(**aqui** la **paouro** mama
lou **paouré** papa
é moun **paouré** marit)

(fa dèz ans que souï **béouzo**
paouro)

(**aqui** la **familyo**
lou fil amé la **fénno**
la **filyo** amé lou **tséndré** lous
pitsous)

(sou supèrbés)

BIAISSES DE DIRE: FAÇONS DE DIRE

Los cocuts fan pas d'agassas.

♪ (lous **cocuts** fo-ou paï d'**agassos**)

Les coucous ne font pas des pies.



Nòtas personalas

A large, stylized illustration of a family tree or network of people in shades of brown, positioned on the right side of the page. The lines are thick and rounded, connecting circular nodes representing individuals. The background is white with horizontal dotted lines for writing.

La maison

L'ostal

♪ (loustal / loustar)



Français

Où allons-nous maintenant?

Vous n'êtes pas perdu(e)?
Je vais vous aider.

Venez avec moi !

Où voulez-vous aller ?
Je veux aller dans ma
chambre. Pas au salon ?

Il faut aller au fond
du couloir.

Il faut descendre.
Il faut monter.

En bas, au rez-de-chaussée.

En haut.
Au premier étage.
Au deuxième étage.

Tout le monde est en bas.

Il faut aller à la
salle à manger.

Nous passons par là.

Je vous amène à l'ascenseur.

Je vous ouvre la porte.

Attendez-moi ici
s'il vous plaît.

Je reviens vous chercher
tout de suite.

Nous voilà arrivés !

Occitan

Ont anam ara ?

Sètz pas perdut (uda)?
Vos vau ajudar.

Venètz amb ieu !

Ont volètz anar ?
Vòli anar a la cramba.
Pas al salon ?

Cal anar al fons del
corridòr.

Cal davalar.
Cal montar.

Al debàs.

Amont.
Al primièr.
Al segond.

Totes son al debàs.

Cal anar a la sala
a manjar.

Passam per aquí.

Vos meni a l'ascensur.

Vos dobrissi la pòrta.

Esperatz-me aquí
se vos plai.

Vos tòrni quèrre de seguida.

Aquí, sèm arribats !

♪ (phonétique)

(ount anan aro)

(sès pas pér**du**t (pér**du**do)
bouï **bo**-ou atsuda)

(bénèz amé **yé**ou)

(oun boulèz ana
boli ana a la **cranbo** /**canbro**
paz al **saloun**)

(calana/carana al foun dél
courridòr)

(cal/car dabala
cal/car mounta)

(al dé**bas**)

(**amoun**
al primyè
al sé**goun**)

(**toutés** sou al dé**bas**)

(calana/carana a la
sal'a mant**sa**)

(passan péra**qui**)

(bouï **méni** a l'assensur)


(bouï do**brissi**/du**brissi**/
durb**issi**/duèrbi la **porto**)

(éspérammé **aqui**
sé bous plai)

(bous **torni quèrré** dé **suito**)

(**aquí** sèn arribats)

Nòtas personalas



A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page below the title.

Le personnel de la maison

Lo personal de l'ostal

♪ (lou persounal de l'oustal / loustar)



Français

Je suis la nouvelle cuisinière
le nouveau cuisinier
agent de service
aide médico- psychologique
(AMP)
aide-soignant(e)
animatrice, animateur
coiffeuse
directrice, directeur
homme d'entretien
infirmièr(e)
kiné
lingère
médecin
pédicure
psychologue
responsable
secrétaire
serveuse
veilleur de nuit

Occitan

Soi la novèla cosinièra
Soi lo novèl cosinièr
agent de servici
ajuda medicò-psicologica

èda-soènhant (a)
animatriça, animator
coèfusa (sic)
directriça, director
òme d'entretèn
infirmièr (a)
quiné
lingièra
medecin
pedicura
psicològa
responsabla, responsable
secretària, secretari
serviciala
velhaire de nuèch

♪ (phonétique)

soi/souï la nou**bè**lo couzinyèro
soi/souï lou nou**bè**l couzinyè
atsén dé sérbici
atsudo médico sicouloutsico

èdo souènyan (to)
animatriço animatou
couèfuzo
dirétriço diréttou
omé d'éntrétén
infirmyèr(o)
kiné
lintsyèro
médéci
pédicuro
siculogo
résponsaplo résponsaplé
sécrétario sécrétari
sérbicyalo
bélyairé dé nèts/nuèts

BIAIS DE DIRE: FAÇON DE DIRE

Pichona ajuda fa grand ben.

♪ (pitsoun'atsudo fa gran bé)

Petite aide fait grand bien.





Nòtas personalas

Handwriting practice area with horizontal dotted lines.



La nourriture / lexique

Lo manjar / los mots

♪ (lou mantsa / louï mouts)

Le menu d'aujourd'hui
lo menut de duèi
♪ (lou ménut dé duèi)

Sopa de legumes ♪ (soupo dé légumés)
Carròtas raspadas ♪ (carrotos raspados)
Pastas al gratin ♪ (pastos gratinados)
Fromatge ♪ (froumatsé)
Compòta de pomas ♪ (counpoto dé poumos)

Français

Les légumes

les artichauts
les asperges
les aubergines
les blettes
les betteraves rouges
les choux
les choux-fleurs
les carottes
les oignons
les champignons
la citrouille
les courgettes
la mâche
les endives
la salade
les épinards
les fèves
le céleri
les haricots
les navets / les raves
les pommes de terre
les poivrons
les petits pois
les pissenlits
les poireaux
les radis
les respouchous (tamier)
la roquette
les tomates
l'oseille

Occitan

Los legumes

los artichauts
las aspèrgas
las auberginas
las bledas
las bledas rojas
los caulets
los cauliflors
las caròtas
las cebas
los cocorlons/coderlons
la coja
las corgetas
la doceta
las endivas
l'ensalada
los espinards
las favas
l'api
las mongetas
los naps/las rabas
los patanons/los truffets
los pebrons
los peses
los pissalièches
los pòrres
los rafes
los responchons
la roqueta
las tomatas
la vineta

♪ (phonétique)

(louï légumés)

louz artitsaous
laz aspèrgos
laz aoubèrtsinos
laï blédos
laï blédoï routsos
lous caouléts
lous caouliflous
las carrotos
laï sébos
lous coucourlous
la coutso
las courtséto
la doucétó
laz éndibos
l'énsalado
louz éspinarts
laï fabos
l'api
laï mountséto
louï nats/laï rabos
lous patanous/lous trufféts
lous pébrous
lous pésés
lous pissallètses
lous porrés
louï rafés
lous répountsous
la rouquéto
las toumatos
la binéto





Les fruits

les abricots
 les amandes
 les ananas
 les noisettes
 les bananes
 les châtaignes
 les cerises
 les figues
 les fraises
 les groseilles
 les oranges
 le melon
 les nèfles
 les noix
 la pastèque
 les poires/petites poires
 les pêches
 les pommes
 les prunes
 le raisin

Les viandes

l'agneau
 le bœuf
 le cheval
 le chevreau
 le mouton
 le porc
 le veau
 le beefsteak, les côtelettes
 grillé, bouilli, rôti,
 en sauce

La volaille

l'oie
 l'autruche
 le chapon
 le lapin
 la pintade
 la dinde
 la poule
 le poulet
 le canard
 bouilli, rôti, en sauce,
 confit, farci

Las fruchas

los abricòts
 las amètlas
 los ananàs
 las avelanas
 las bananas
 las castanhas
 las cerièiras
 las figas
 las frèsas
 la groselha
 los iranges/oranges
 lo melon
 las mespolas
 las noses
 la pastèca
 las peras/los perons
 los persècs
 las pomas
 las prunas
 lo rasim

Las carns

l'anhèl
 lo buòu
 lo chaval
 lo crabit
 lo moton
 lo pòrc
 lo vedèl
 lo bistèc, los costelons
 grillat, bolit, rostit,
 en salça

La polalha

l'auca
 l'estrucì
 lo capon
 lo lapin
 la pintada
 la piòta
 la pola
 lo polet
 lo rit
 bolit, rostit, en salça,
 confit, farcit

laï frutsos

louz abricòts
 laz amèllos
 louz ananas
 laz abélanos
 laï bananos
 las castanyos
 laï cérièros
 laï figos
 laï frèsos
 la grouzélyo
 louz irantsés/ourantsés
 lou mélou
 laï mispoulos
 laï nouzés
 la pastèca
 las péros/lous pérous
 lous persècs
 las poumos
 las prunas
 lou razin

las cars

l'anyèl
 lou byo-ou
 lou tsabal
 lou crabit
 lou moutou
 lou porc
 lou bédèl
 lou bistèc lous coustélous
 grilyat boulit rostit
 én salso/sarso

la poulalyo

l'aouco
 l'éstruci
 lou capou
 lou lapi
 la pintado
 la pioto
 la poulo
 lou poulet
 lou rit
 boulit rostit én salso/
 sarso coufit farcit



La charcuterie

le boudin
le jambon
les fritons
le pâté
la saucisse
la saucisse sèche
le saucisson
les tripous
la ventrêche

Le poisson

la morue
le saumon
les sardines
la truite

Les œufs

l'omelette
l'œuf au plat
l'œuf dur

Le fromage

chèvre : les cabécous
brebis : le roquefort,
le pérail, le bleu
de vache : le cantal

Les assaisonnements

le sel
le poivre
l'huile
le vinaigre
l'ail
la moutarde

Le couvert

l'assiette
le verre
le couteau
la fourchette
la cuillère
la petite cuillère



La charcutalha

lo bodin
lo cambajon
los gratons
lo pastís
la salcissa
la salcissa seca
lo salcissòt
los tripons
la carnsalada

Lo peis

la merlussa
lo salmon
las sardas
la trocha

Los uòus

la moleta
l'uòu cillat
l'uòu dur

Lo fromatge

de craba : los cabecous
de feda : lo peralh,
lo ròcafòrt, lo blu
de vaca : lo cantal

Los adobièrs

lo sal
lo pébre
l'òli
lo vinagre
l'alh
la mostarda

La taula

La sièta
lo veire
lo cotèl
la forqueta
lo culhièr
lo pichon culhièr

la tsarcutalha

lou boudi
lou cambatsou
lous gratous
lou pastis
la salcisso
la salcisso séco
lou salcissot
lous tripous
la carsalado

lou péis

la mérlusso
lou salmou
laï sardos
la troutso

louz yo-ous

la mouléto
l'yo-ou sillat
l'yo-ou dur

lou froumatsé

dé crabo lous cabécous
dé fédo lo pérail lou roco-
fort lou blu
dé baco lou cantal

louz adoubyès

lou sal/sar
lou pébré
l'oli
lou binacré
l'al
la moustardo

la ta-oulo/ta-ouro

la sièto
lou béiré
lou coutèl
la fourquéto
lou culyè
lou pitsou culyè



Les chansons

Las cançons

♪ (las cansous)

Occitan

Se canta

Al fons de la prada
I a un pibol traucat
Lo cocut i canta
Benlèu i a nizat

REPIC :

Se canta que cante
Canta pas per ieu
Canta per ma mia
Qu'es al luènh de ieu

Aquelas montanhas
Que tan nautas son
M'empachan de veire
Mas amors ont son

Aquelas montanhas
Tant s'abaissaràn
Que mas amoretas
Se raprocharàn

♪ (phonétique)

(sé canto)

(al foun dé la **prado**
ya'n **piboul** traucat
lou **cocut** i **canto**
bèlè-ou ya nizat

répic

sé **canto** qué **canté**
canto pas pér yéou
canto pér ma mio
qu'ézallèn dé yéou

aquéloï mountanyos
qué ta **naouto** sou
m'empatsou dé **béïré**
maz **amourz** oun soun

aquéloï mountanyos
tan s'abaissaro-ou
qué maz amouréto
sé raproutsaro-ou)



Tableau des variations dans le département.

Français

Le jour – la journée

Le matin

la matinée

Bonjour

Le lever

Le petit-déjeuner

Le repas de midi,

l'après-midi

Le goûter

Le soir
la soirée

Le souper

La veillée

Le coucher

Le lit

Bonne nuit

à demain

Au revoir

Occitan

lo jorn – la jornada

le jorn – la jornada

lo matin,
le matin
la matinada

bonjorn

lo/le levar

lo/le dejunar

lo/le dinnar

l'après-dinnada
l'aprèp-dinnar
la miègjornada

l'èspèrti
lo quatre oras
lo vrespal
lo gostar

lo ser/le ser
la serada

lo/le sopar

la velhada

lo cochar
le/lo colcar

lo lièch

lo/le lièit

bona nuèch

bona nuèit
bona nuòch

a deman
a doman

al reveire/al revèser

♪ (phonétique)

(lou tsoun la tsournado
A1, A2, A5, A6)

lé tsoun la tsournado **A4**)

(lou matis **A1**/lou mati
lé mati **A4**
la matinada)

(bountsoun)

(lou léba/lé léba **A4**)

(lo détsuna/lé détsuna **A4**)

(lou dinna/lou dina
lé dinna **A4**)

l'aprèdinnado/dinado
l'aprèdinna **A3**
la mièssounado **A5**)

(l'èspèrti **A1 A2 A3 A4**
lou quatrouros **A1 A2**
lou brèspal **A5**
lou gousta **A6**)

(lou sér/lé sér **A4**
la sérado)

(lou soupa/lé soupa **A4**)

(la bélyado)

(lo coutsa **A1 A2 A3 A6**
lo coulca **A5** lé coulca **A4**)

(lou lièts **A1 A2 A3 A6**
lou lèts **A1 A2**
lou lièit **A3 A5**
lé lièit **A4**)

(**bouno** nuèts **A1**
bouno nèts **A2**
bouno nèit **A3 A4 A5**
bouno nyots **A6**)

(a déma **A3 A4 A5 A6**
a douma **A1 A3 A4**
doumo **A1**)

(al rébéïre/al rebézé
arrébéïre/arrébézé)

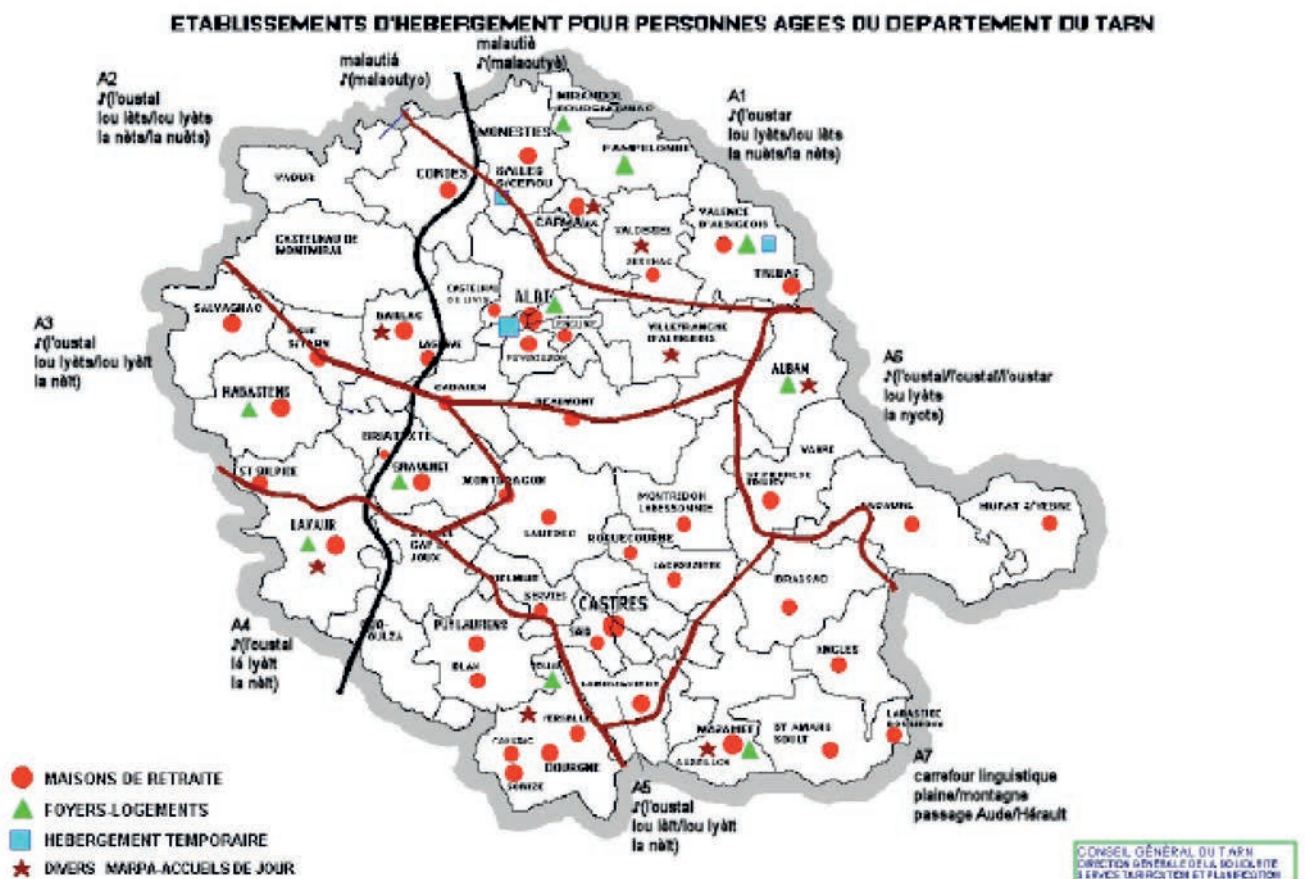
*Voir la carte ci-après pour une délimitation géographique des 6 aires citées correspondant chacune à une plage du CD. Les mots cités sans référence d'aire sont communs à tout le département.

Les contenus du livret avec les variations dans chaque aire sont disponibles sur le site du Conseil général :

- A1 : Ségalar.
- A2 : Albigeois, Gaillacois, Pays Cordais.
- A3 : Graulhetois, Rabastinois.
- A4 : Vaurais, Lauragais.
- A5 : Castrais.
- A6 : Montagne.
- A7 : aire de croisement des parlers de plaine et de montagne, sur le passage de l'Aude et l'Hérault.

Il ne peut être donné ici la liste complète des variations de la langue, ces variations étant locales, familiales et même individuelles selon le parcours de vie de chacun.

En tous cas et en tous lieux, les usages des résidents feront référence.



NB : Cette carte prétend donner que des indications de variations, selon les informateurs que nous avons rencontrés. Elle n'est pas une étude linguistique.